

Edizione interpretativa e traduzione

Ia nus hons pris ne dira sa raison
adroitement, se dolentement non;
mes par esfors puet il faire chançon.
Molt ai amis, mes povre en sont li don,
honte y auront se, por ma raençon,
sui ça deus yvers pris.

Ce sevent bien mi home et mi baron,
englois, normant et poitevin et ?guascon,
que je nul si povre conpaignon
que je laisse, por avoir, en prison.
je nel di mie por nule retraçon,
car encor sui je pris.

Or sai je bien de voir certainement
que je ne pris ne ami ne parent
quant on me faut por [or] et por argent.
Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,
qu'apres la mort auront reprochement
se longuement sui pris.

N'est pas merveille se j'ai le cuer dolent,
quant mes sires met ma terre en torment;
s'il li membrast de nostre sairement,
que nos fesismes andui comunement,
je sai de voir que ja trop longuement
ne seroie ça pris.

Ce sevent bien angevin et torain,
cil bachelier qui or sont riche et sain,
qu'encobres sui loign d'aus en autre main.
Forment m'aidassent! Mes il ne voient grain.
De beles armes sont ore vuit et plain,
por ce que je sui pris.

Contesse suer vostre pris souverain
vos saut, et gart cil a qui je me claim
et por ce sui je pris.

Je ne di mie a cele de Chartain,
la mere Loeys.

Mai nessun prigioniero esprimerà il suo pensiero
sinceramente, se non con dolore;
ma con sforzo può comporre una canzone.
Ho molti amici, ma poveri sono i loro doni,
ne saranno disonorati se, per via del mio riscatto,
due inverni resto qui prigioniero.

Ben sanno i miei uomini e i miei baroni,
inglesi, normanni e pittavini e guasconi,
che non ho nessun compagno tanto misero
da lasciarlo, per ricchezze, in prigione.
Non lo dico certo per rimprovero,
ma perché ancora sono prigioniero.

Ora so con certezza
che non stimo amico né parente,
dal momento che mi disertano per oro e per argento.
Molto mi importa di me, ma ancor più della mia gente
che dopo la morte sarà disonorata,
se a lungo resto prigioniero.

Non c'è da meravigliarsi se ho il cuore dolente,
quando il mio signore infonde il tormento nella mia terra;
se si ricordasse del nostro giuramento
che siglammo entrambi di comune accordo
sono certo che ormai non sarei
troppo a lungo qui prigioniero.

Sanno bene angioini e turrensi,
quegli scudieri che ora sono ricchi e prosperi,
che sono rinchiuso lontano da loro in mani altrui.
Ferverti venissero in mio aiuto!! Ma non vedono niente.
Di belle armi sono ora vuoti e pieni,
perché io sono prigioniero.

Sorella contessa, il vostro mirabile valore
vi salvi e protegga colui al quale porgo i miei lamenti
e per cui sono prigioniero.

Non mi rivolgo certo a quella di Chartres,
la madre di Luigi.

- letto 3017 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-interpretativa-e-traduzione-7>